**الجامعة المستنصرية كلية الاداب Université Al-Mustansirya قسم اللغة الفرنسية Faculté des lettres المرحلة الثانية مسائي Département du français**

**محاضرات الترجمة Cours de traduction أستاذ المادة:م,م جمال عبد الحكيمProf:Jamal .A. Al hakeem**

**1- Principes de la Traduction**

**-La définition de la traduction:** Expliquer la pensée de quelqu'un plus clairement .

**-** **La version** : traduire du français en arabe .

-**Le thème** :traduire de l'arabe en français **.**

**-Les difficultés de la traduction:-**

1-**problèmes liés à la grammaire:**

La phrase arabe commence avec le verbe cependant la phrase française commence avec le sujet.

2- **problèmes liés au lexique:**

Ilya certains mots qui donnent plusieurs significations comme

Lettre , occupation , rapport , mine , sens

3- **problèmes liés aux aspects culturels** :

-Il perd sa tête.

- il prend la porte.

-Il ya anguille sous roche**.**

**1**

**Les genres de la traduction :-**

1-la traduction littérale ou la traduction mot à mot.

2- la traduction littéraire.

3- la traduction explicative.

4- la traduction résumée

5- la traduction par l ' imitation ou par la transposition.

**L'utilisation du dictionnaire**

-Comment On utilise le dictionnaire ?

-**Les articles définis et indéfinis**

Les articles définis **(Le –la –les)**

**Le :** pour le masculin singulier **: Le professeur est présent.الاستاذ حاضر**

La : pour le féminin singulier. **La table est ronde. ( دائرية الشكل)الطاولة مستديرة**

**Les** : pour le pluriel de deux genres. **Les professeurs sont présents.الأساتذة حاضرون**

**الطاولات مستديرة Les tables sont rondes.**

***Attention :***

Le masculin singulier commence avec voyelle ou ***h***

L'étudiant est intelligent

Les articles indéfinis **(un –une –des)**

**Un**: pour le masculin singulier : . كتاب سلفي Un livre de Sylvie

**Une**: pour le féminin singulier

**des** : pour le pluriel de deux genres

2